

РАЗДЕЛ 2

КОГНИТИВНЫЕ АСПЕКТЫ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ

ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЕ АСПЕКТЫ ВЫРАЖЕНИЯ ВТОРИЧНОЙ НОМИНАЦИИ В ГРУППЕ ЛЕКСИКИ «ФАУНА» В АНГЛИЙСКОМ, РУССКОМ И ТУРКМЕНСКОМ ЯЗЫКАХ

О. И. Воробьева, Х. А. Махамадиева

Витебский государственный университет им. П.М. Машерова

Витебск, Беларусь

e-mail: olhav@rambler.ru, angel_tm92@mail.ru

В статье рассматриваются особенности употребления зоонимов в английском, русском и туркменском языках. Выявлена национально-культурная специфика языковых единиц, содержащих компонент «лошадь».

Ключевые слова: зооним; вторичная номинация; коннотация.

LINGVOCULTURAL ASPECTS OF EXPRESSING SECONDARY NOMINATION IN THE GROUP OF WORDS “FAUNA” IN ENGLISH, RUSSIAN, AND TURKMEN

O. I. Vorobyova, H. A. Makhamadieva

Vitebsk State University named after P. M. Masherov

Vitebsk, Belarus

e-mail: olhav@rambler.ru, angel_tm92@mail.ru

The peculiarities of usage of zoonyms in English, Russian, and Turkmen are considered in the article. National and cultural aspects of units, containing the component “horse” are revealed.

Key words: zoonyms; secondary nomination; connotation.

Язык – это зеркало культуры, в нем отражается не только мир, окружающий человека, но и общественное самосознание народа, национальный характер, традиции, система ценностей, менталитет. Язык не просто отражает культуру и мир в его преломлении через призму национальной ментальности, он хранит культуру и передает ее из поколения в поколение.

В последнее время наблюдается большой интерес к проблемам изучения наименований животных в рамках лингвокультурологии и других лингвистических дисциплин. Осмыслению феномена данной лексики способствует изучение картины мира народа. Лексико-семантическая группа «названия животных» давно привлекает внимание исследователей

в связи со способностью зоокомпонентов к приращению значений, что основано на метафорических и метонимических связях. Зоонимы, используемые для характеристики человека, не раз становились предметом специального исследования. Семантика, переносно-образные значения зоонимов, лингвокультурологическая и этноспецифическая значимость зоонимов изучалась на материале разных языков [1 – 4].

При всем разнообразии подходов и направлений в изучении зоонимов исследователи сходятся во мнении об общей тенденции к антропоцентризму в семантике фразеологических зоонимов современного языка, а также о распространенности и некоторой универсальности фразеологических единиц с названиями животных, о чем свидетельствует тот факт, что в языках всего мира они активно используются в качестве образной характеристики человека, обладают высоким коннотативным потенциалом.

Среди наиболее значимых факторов, влияющих на этноязыковую картину мира, особое место занимает животный мир в качестве неотъемлемой части окружающей природы. Языковые единицы, обозначающие предметы или явления, тем или иным образом связанные с миром фауны, занимают особый пласт словарного состава любого языка. В разных языках и культурах наименования животных акцентируют различные характеристики и качества. Этот факт подчеркивает индивидуальность образного мышления конкретного народа, что являет собой сложный ассоциативно-психологический процесс, а также различия в ценностной картине мира различных этносов.

Цель нашего исследования – обнаружить частотные фразеологические единицы с компонентом-зоонимом (названия домашних и диких животных, птиц и насекомых) в английском, русском и туркменском языках. Методом сплошной выборки нами было отобрано 370 фразеологических единиц с компонентом-зоонимом в русском, английском и туркменском языках. Изучение лексикографических источников [5; 6] показало, что фразеологический фонд русского, английского и туркменского языков имеет много общего в аспекте употребления зооморфной лексики во фразеологических единицах. Это касается также и оценочной коннотации.

В данной работе рассмотрим коннотативные свойства зоонимов с компонентом «лошадь» на основе фразеологизмов английского, русского и туркменского языка.

Значительное количество фразеологизмов в трех рассматриваемых языках связано с таким животным, как лошадь. В процессе исторического развития этот зооним приобрел различные оттенки коннотации. Лоша-

ди издавна являются неотъемлемой частью крестьянского хозяйства. В английском, русском и туркменском языках зооним *horse* ‘лошадь, конь’ означает трудолюбие, выносливость, силу, энергию. Он символизирует эти качества и во фразеологии. Например, *work like a horse* – (досл.) ‘работать как лошадь’ – ‘вкалывать’, ‘пахать’, ‘много и тяжело работать’; ‘(работать как) ломовая лошадь’. Коннотация может быть как положительной, когда говорящий считает такое отношение к работе целесообразным, так и отрицательной, если говорящий не одобряет такое отношение. Возможно, в русском языке образ лошади подсознательно связан с женщиной, поскольку это слово относится к женскому роду. На этом же значении зоонима (трудолюбие) построен и английский фразеологизм *a willing horse* – ‘работяга, человек, охотно взваливающий на себя работу, с готовностью берущийся за что-либо’.

В английский язык вошло множество фразеологических выражений, связанных с охотой, скачками. Из животных чаще всего в них упоминается лошадь. Выражение *a dark horse* (в русский язык вошла калька с английского ‘тёмная лошадка’) первоначально обозначало скаковую лошадь, о которой ничего неизвестно, и на которую никто не хотел ставить деньги. Сейчас *a dark horse* – это ‘неизвестный по своим качествам, способностям, намерениям человек, чьи возможные действия трудно предугадать’.

Отличие от зоонимов *лошадь* и *конь*, которые имеют в основном положительные коннотации, зоонимы *кобыла* и *мерин* не вызывают положительных ассоциаций у носителей русского языка.

В туркменском языке для описания здорового и крепкого человека используется зооним *At yaly sagdyn / At yaly gayratly* – ‘здоров как лошадь’ в английском языке есть эквивалент этого выражения *as healthy as a horse*. Сравнение основано на физических свойствах лошади, а именно на способности к выполнению тяжелой работы.

Как в английском, так и в русском отсутствуют, однако, аналоги такой туркменской поговорки, как *At goresde belli adam gatnasykda* – ‘лошадь узнаешь во время езды (человека узнаешь во время знакомства)’.

Туркменская поговорка, как *At gazygyny unutmaz* – ‘старый конь бодрозды не портит’, имеет полный эквивалент в русском языке и сохраняет ту же положительную коннотацию.

В следующем примере сравниваются два зоонимических образа: осла и лошади, и лошадь оценивается как более ценное животное: *Atyn yok bolsa ese kulan* – (букв.) ‘если нет лошади, воспользуйся ослом’. Одновременно подчеркивается мысль о том, что если невозможно иметь желаемое, то нужно довольствоваться тем, что имеешь.

Таким образом, выявление национальной специфики семантики во всех ее аспектах важно для более полного понимания того или иного языка и мышления народа, говорящего на нем. В английском, русском и туркменском языках существует множество фразеологизмов с языковыми единицами, содержащими компонент-зооним. Термин «зооним» выступает как в качестве родового названия животного, так и как метафорическое именование при выражении эмоционально-оценочной характеристики человека, эталонным носителем которого для языкового сознания людей выступает определенный представитель фауны. Подобные устойчивые выражения содержат экспрессивное описание человека, им присуща яркая коннотативная окраска, положительная (похвала, радость и др.), или, чаще всего, отрицательная, когда использование зоонима в речи становится одним из способов выразить свое неуважение, неодобрение, презрительное отношение или другие негативные эмоции по отношению к какому-либо предмету или человеку.

Библиографические ссылки

1. Гафарова К. Т. Сопоставительный анализ фразеологических единиц с зоонимами и фитонимами в таджикском, немецком и русском языках: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. Душанбе, 2007. 24 с.
2. Куражова И. В. Имена животных как отражение ценностной картины мира в английской лингвокультуре: автореф. дис....канд. филол. наук: 10.02.04. М., 2007. – 22 с.
3. Солнцева Н. В. Сопоставительный анализ зоонимов русского, французского и немецкого языков в этносемантическом аспекте: дис. ...канд. филол. наук: 10.02.20. Омск, 2004. 220 с.
4. Тишкина Д. А. Фразеологические единицы с компонентом-зоонимом в английском и русском языках: сопоставительный анализ: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. Казань, 2008. 21 с.
5. Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий: 4-е изд / отв. ред. В. Н. Телия. М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2009. 784 с.
6. Collins English Dictionary [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english>. – Дата доступа: 20.04.2016.